

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 FÉVRIER 1912.

Projet de loi modifiant la loi sur
le Gouvernement du Congo belge ⁽¹⁾.

Ontwerp van wet tot wijziging der wet
op het Beheer van den Belgischen
Congo ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

Article unique.

Les modifications suivantes sont
apportées à la loi sur le Gouvernement
du Congo belge :

ART. 6. — Cet article est remplacé
comme suit :

Il est institué une Commission per-
manente chargée de veiller sur tout le
territoire de la Colonie à la protection
des indigènes et à l'amélioration de
leurs conditions morales et matérielles
d'existence.

Le Roi fixe le nombre des membres
de la Commission : il en arrête le règle-
ment organique.

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

Eenig artikel.

De volgende wijzigingen worden ge-
bracht in de wet op het Beheer van den
Belgischen Congo :

ART. 6. — Dit artikel wordt vervan-
gen zooals volgt :

Er wordt eene bestendige Commissie
ingesteld, belast, over het geheele
grondgebied der Kolonie, te zorgen
voor de bescherming der inboorlingen
en de verbetering van hunne zedelijke
en stoffelijke levensvoorwaarden.

De Koning bepaalt het getal leden
der Commissie : dezer organieke veror-
dening wordt door hem vastgesteld.

(1) Projet de loi, n° 16.

Rapport, n° 52.

Amendements, n°s 70, 89, 94 et 96.

(2) Les amendements adoptés par la Cham-
bre au premier vote sont imprimés en *carac-
tères italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 16.

Verslag, n° 52.

Amendementen, n°s 70, 89, 94 en 96.

(2) De amendementen, door de Kamer in
eerste lezing aangenomen, zijn met *cursief-
letter* gedrukt.

La Commission est présidée par le procureur général près le tribunal d'appel de la capitale. Les autres membres sont nommés par le Roi parmi les personnes résidant sur le territoire de la Colonie qui, par la nature de leurs fonctions ou occupations, paraissent spécialement qualifiées pour accomplir cette mission protectrice. La Commission nomme son secrétaire dans son sein.

Elle se réunit au moins une fois chaque année; son président la convoque.

Le Roi peut diviser la Commission en sous-commissions dont il arrête le règlement organique.

Tous les ans, la Commission adresse au Roi un rapport collectif sur les mesures à prendre en faveur des indigènes. Ce rapport est publié.

Les membres de la Commission dénoncent, même individuellement aux officiers du ministère public, les abus et illégalités dont seraient victimes les indigènes.

ART. 10. — Le premier alinéa est remplacé comme suit :

Aucune taxe douanière, aucun impôt, ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis *que par un acte législatif. Dans les trois mois de leur date, les décrets et les ordonnances législatives qui établissent des impôts sont, par les soins du Ministre des Colonies, transmis en expédition aux Chambres législatives.*

ART. 12. — Le deuxième alinéa est remplacé comme suit :

Le projet de budget est imprimé et,

De Commissie wordt voorgezeten door den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep der hoofdstad. De overige leden worden door den Koning benoemd onder de personen, op het grondgebied der Kolonie verblijvende, die door den aard van hun ambt of van hunne bezigheid bijzonder geschikt schijnen om deze taak van bescherming te vervullen. De Commissie benoemt haren secretaris uit hare leden.

Zij vergadert ten minste eenmaal 's jaars; zij wordt bijeengeroepen door haren voorzitter.

De Koning kan de Commissie splitsen in sub-commissiën, welker organieke verordening door hem wordt vastgesteld.

Telken jare zendt de Commissie aan den Koning een algemeen verslag over de maatregelen, ten bate van de inboorlingen te nemen. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De leden van de Commissie doen, zelfs persoonlijk, bij de ambtenaren van het openbaar ministerie aangifte van de misbruiken en onwettigheden waarvan de inboorlingen het slachtoffer mochten zijn.

ART. 10. — Het eerste lid wordt vervangen zooals volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, *tenzij bij eene wetgevende akte. Binnen drie maanden na hunne dagteekening, worden, door de zorgen van den Minister van Koloniën, de decreten en de wetgevende ordonnantiën, die belastingen invoeren, bij afschrift overgemaakt aan de Wetgevende Kamers.*

ART. 12. — Het tweede lid wordt vervangen zooals volgt :

Het ontwerp der begrooting wordt

au plus tard, le 31 octobre de chaque année, distribué aux membres des Chambres législatives par les soins du Ministère des Colonies.

ART. 15. — Cet article est remplacé comme suit :

Une loi spéciale déterminera les règles relatives aux concessions de chemins de fer et de mines, aux cessions et aux concessions de biens domaniaux.

En attendant, les cessions et concessions sont régies par les règles suivantes :

Toute concession de chemins de fer ou de mines est consentie par décret.

Les cessions et les concessions, pour quelque durée que ce soit, de biens domaniaux sont consenties ou autorisées par décret :

a) Si les biens, situés dans le périmètre des circonscriptions déclarées urbaines par le Gouverneur général, ont une superficie de plus de dix hectares ;

b) Si les biens, situés hors de ce périmètre, ont une superficie de plus de dix hectares et sont cédés ou concédés, soit à titre gratuit, soit à des conditions dérogeant aux prescriptions générales ou au tarif prévu par les règlements sur la vente et la location des terres ;

c) Si les biens, situés hors du même périmètre, ont une superficie de plus de cinq cents hectares ⁽¹⁾.

(1) Les mots : « et sont cédés ou concédés à titre onéreux, aux conditions générales et suivant le tarif prévu par les règlements sur la vente et location des terres » ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

gedrukt en, uiterlijk den 31 October van ieder jaar, aan de leden van de Wetgevende Kamers rondgedeeld, door de zorgen van het Ministerie van Koloniën.

ART. 15. — Dit artikel wordt vervangen zooals volgt :

Eene bijzondere wet bepaalt de regelen betreffende de concessie van spoorwegen en van mijnen, alsmede die betreffende den afstand en de concessie van domeingoederen.

Inmiddels, worden afstand en concessiën beheerscht door de volgende regelen :

Bij decreet wordt toestemming verleend tot elke spoorweg- of mijnconcessie.

Bij decreet worden toestemming of machtiging verleend tot afstand en concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen :

a) Indien de goederen, gelegen binnen den omtrek van de omschrijvingen, die stedelijk zijn verklaard door den Gouverneur-generaal, eene oppervlakte van meer dan tien hectares hebben ;

b) Indien de goederen, buiten dien omtrek gelegen, eene oppervlakte van meer dan tien hectares hebben en worden afgestaan of in concessie gegeven hetzij voor niet, hetzij onder voorwaarden afwijkende van de algemeene voorschriften of van het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden ;

c) Indien de goederen, buiten denzelfden omtrek gelegen, eene oppervlakte van meer dan vijfhonderd hectares hebben ⁽¹⁾.

(1) De woorden : « en worden afgestaan of in concessie gegeven ten bezwarenden titel, onder de algemeene voorwaarden en volgens het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden » werden weggelaten bij de eerste stemming.

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décret portant :

a) Concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères;

b) Cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant dix mille hectares;

c) Concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède vingt-cinq mille hectares et si la concession est consentie pour plus de trente ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas qui précèdent, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont le cessionnaire ou le concessionnaire a bénéficié antérieurement. *La totalisation, toutefois, n'a pas lieu si la nouvelle cession ou concession a pour objet des biens dont la superficie n'excède pas deux hectares et si elle est faite à titre onéreux, aux conditions générales et suivant le tarif prévu par les règlements sur la vente et la location des terres.*

Tout acte accordant une concession la limitera à un temps déterminé, renfermera une clause de rachat et mentionnera les cas de déchéance.

ART. 48. — Cet article est remplacé comme suit :

Après avoir été désignés provisoirement pour une période dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi pour un terme de dix ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret, ils peuvent être nommés définitivement

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

a) Concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen;

b) Afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan tien duizend hectares ;

c) Concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan vijf en twintig duizend hectares te boven gaat en indien de concessie voor meer dan dertig jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij de voorgaande alinea's voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan den verkrijger of aan den concessionaris verleend. *Evenwel worden deze niet medegerekend, indien de nieuwe afstand of concessie goederen betreft, waarvan de oppervlakte twee hectares niet te boven gaat, en geschiedt ten bezwarenden titel, onder de algemeene voorwaarden en volgens het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden.*

Elke akte, houdende verleening van eene concessie, beperkt deze tot een bepaalden tijd, behelst een beding van naasting en duidt de gevallen aan, waarin zij vervalt.

ART. 18. — Dit artikel wordt vervangen als volgt :

Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren, worden de eigenlijke magistraten door den Koning voorgoed benoemd voor een termijn van tien jaren. Evenwel, in de gevallen bij decreet voorzien, kunnen zij door den Koning voorgoed

par le Roi sans avoir été désignés à titre provisoire.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire.

Toutefois, les substituts et les juges suppléants peuvent être déplacés sans leur consentement dans le ressort du tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort, si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Dans tous les cas de déplacement, les magistrats de carrière définitivement nommés reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer le procureur général près le tribunal d'appel. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière définitivement nommés que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

A l'expiration de leur terme de dix ans, les magistrats de carrière sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

benoemd worden zonder voorloopig te zijn aangewezen.

De eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel.

Echter mogen de substituten en de plaatsvervangende rechters zonder hunne toestemming niet worden verplaatst binnen het gebied der rechtbank van eersten aanleg waartoe zij behoorren; zij mogen worden verplaatst buiten het gebied, indien wijzigingen worden gebracht in de rechterlijke omschrijvingen waar zij hun ambt nitoevenen.

In alle gevallen van verplaatsing. ontvangen de eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die, aan hun vroeger ambt verbonden.

Aan den Koning behoort het recht, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te schorsen en te ontslaan. De overige eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mag hij slechts schorsen of ontslaan op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

Na afloop van hunnen dienstdtijd van tien jaren, worden de eigenlijke magistraten tot het pensioen toegelaten.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

